

Соглашение между Правительством Республики Болгария и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении*

Вступило в силу 25 ноября 1993 года

*Утверждено постановлением Кабинета Министров Республики Беларусь от 7 августа 1995 г. № 420 «Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Болгарии о международном автомобильном сообщении».

Правительство Республики Болгария и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая содействовать развитию экономических и торговых связей и облегчению перевозок пассажиров и грузов между двумя государствами, а также транзитом через их территории, договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу право на выполнение их перевозчиками международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом между двумя государствами и транзитом через их территории, при условии соблюдения данного Соглашения.

Статья 2 Определения

1. «Пассажирское транспортное средство» означает любое автомобильное транспортное средство с механическим приводом, которое сконструировано и приспособлено для перевозки пассажиров, имеет более девяти мест, включая место водителя, и зарегистрировано на территории одной из Договаривающихся Сторон;

2. «Грузовое транспортное средство» означает механическое транспортное средство, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон или комбинацию транспортных средств, из которых тягач зарегистрирован на территории одной из Договаривающихся Сторон;

3. «Перевозчик» означает физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон, которое имеет право выполнять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим или нанятым им транспортным средством в соответствии с законодательством, действующим на его территории;

4. «Разрешение» означает документ, дающий право использования транспортного средства для международной автомобильной перевозки пассажиров или грузов по территории одной из Договаривающихся Сторон.

I. ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ

Статья 3

1. Применяемые в настоящем Соглашении определения имеют следующее значение:

а) «Регулярные автобусные перевозки» – это перевозки, выполняемые на автобусных линиях по предварительно согласованным между компетентными органами Договаривающихся Сторон маршрутам, расписаниям и тарифам;

б) «Маятниковые перевозки» – это перевозки групп пассажиров в определенное время с территории одной Договаривающейся Стороны до местоназначения на

территории другой Договаривающейся Стороны для временного пребывания. Возвращение этих пассажиров выполняется автобусом того же перевозчика в государство первоначального выезда. С этой целью первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняются без пассажиров;

в) «Туристические или случайные перевозки» – это такие перевозки, во время которых одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же пассажирским транспортным средством, причем пункт отправления и пункт назначения находятся в государстве его регистрации. Во время поездки по всему маршруту посадка и высадка пассажиров не производится. Такие перевозки называются еще перевозками при «закрытых дверях».

2. Перевозки, указанные в п. 1 данной Статьи, могут выполняться между Договаривающимися Сторонами или транзитом через их территории.

3. Пассажирские транспортные средства одной Договаривающейся Стороны не могут выполнять перевозку пассажиров между двумя пунктами, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

1. Регулярные автобусные перевозки между Договаривающимися Сторонами и транзитом через их территории, как и «маятниковые перевозки» выполняются при наличии разрешения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешения на ту часть маршрута, которая проходит по их территории. Процедура выдачи разрешений и связанные с этим конкретные вопросы согласуются компетентными органами Договаривающихся Сторон на основании взаимности, в рамках Смешанной комиссии, указанной в Статье 17.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон выдает разрешения на регулярные или «маятниковые перевозки» на основании запроса компетентных органов другой Стороны.

4. Разрешение выдается в письменной форме. В нем определяется маршрут движения, срок действия и другие ограничения, если таковые имеются.

5. Разрешение должно находиться в пассажирском транспортном средстве, которое выполняет перевозку, для предъявления по требованию контрольных органов.

Статья 5

1. Не требуется предварительного согласования на туристические и случайные перевозки как между двумя государствами, так и при транзите по их территориям.

2. При осуществлении перевозок, указанных в п. 1 данной Статьи, в пассажирском транспортном средстве должен быть поименный список пассажиров.

II. ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

Статья 6

1. Для всех перевозок грузов транспортными средствами, включая перевозки за собственный счет, между Договаривающимися Сторонами, транзитом через их территории, как из/в третьи государства, за исключением указанных в Статье 7, требуются разрешения.

2. Количество и вид разрешений ежегодно определяются Смешанной комиссией.

3. Компетентные органы обоих государств будут обмениваться ежегодно согласованным количеством разрешений.

Статья 7

1. Разрешения не требуются для перевозок:

- а) грузов автомобилями, в т.ч. с прицепом, грузоподъемностью до 3,5 тонн или общим весом брутто до 6 тонн;
- б) домашних вещей при переселении;
- в) животных, технических средств, спортивных принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных мероприятий;
- г) декорации, театрального реквизита и музыкальных инструментов, предназначенных для представлений;
- д) предметов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- е) предметов и оборудования, предназначенных для радио- и телевизионных записей и съемок профессиональных фильмов;
- ж) поврежденных транспортных средств, включая замену поврежденного транспортного средства при наличии документов на это;
- з) тел и праха умерших;
- и) закупленных транспортных средств при их первом порожнем перегоне;
- к) почты;
- л) медикаментов, медицинского оборудования и других видов грузов для оказания экстренной помощи при стихийных бедствиях.

2. Перевозки, указанные в пунктах от в) до е) включительно, не требуют наличия разрешений только если названные предметы или животные ввозятся временно.

III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешения на грузовые и пассажирские перевозки в соответствии с настоящим Соглашением только перевозчикам, которые согласно их национальному законодательству имеют право осуществлять международные перевозки.

2. Разрешения и другие указанные в настоящем Соглашении документы должны находиться в транспортных средствах и предъявляться таможенникам, пограничникам, полицейским и другим компетентным органам по их требованию.

Статья 9

1. Перевозчики, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся Сторон, платят дорожные налоги и сборы при осуществлении международных перевозок на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством.

2. Освобождаются от уплаты дорожных налогов и сборов транспортные средства Договаривающихся Сторон, осуществляющие двухсторонние перевозки.

Статья 10

При выполнении перевозок Договаривающиеся Стороны взаимно освобождают от таможенных сборов, пошлин и налогов ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в топливных баках, предусмотренных заводом изготовителем для каждой модели транспортного средства;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время каждой перевозки;
- в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, потерпевшего аварии на территории другой Договаривающейся Стороны.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из государства или уничтожены под таможенным контролем.

Статья 11

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не применять по отношению к транспортным средствам другой Договаривающейся Стороны ограничивающих условий, отличных от тех, что применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на ее территории.

2. На перевозку грузов, выполняемую транспортными средствами, размеры или масса которых превышают размеры или массу, допустимые на территории другой Договаривающейся Стороны, как и на перевозку опасных грузов, требуется специальное разрешение, в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон и в соответствии с международными конвенциями.

Статья 12

Перевозки, выполняемые грузовыми транспортными средствами одной из Договаривающихся Сторон, между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны, осуществляются только по специальному разрешению, выданному компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой выполняются эти перевозки.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона признает национальные регистрационные документы на транспортные средства и свидетельства водителей, выданные соответствующими компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. Водители транспортных средств каждой из Договаривающихся Сторон, выполняющие перевозки на территории другой Договаривающейся Стороны или проезжающие транзитом через ее территорию, должны соблюдать все законы и правила данного государства.

2. Обо всех происшествиях, случившихся во время поездки, водитель транспортного средства обязан своевременно уведомлять соответствующие компетентные органы государства, на территории которого случилось данное происшествие, а также компетентные органы своего государства.

Статья 15

Вопросы, не предусмотренные пунктами настоящего Соглашения, будут решаться в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и международными Соглашениями, членами которых они являются.

Статья 16

Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон могут учреждать представительство на территории другой Договаривающейся Стороны с целью облегчения выполнения перевозок.

Статья 17

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию с целью обеспечения:

а) решения спорных вопросов, связанных с применением и толкованием настоящего Соглашения;

б) обсуждения выполнения Соглашения и внесения предложений о приведении его в соответствие с развитием международных автомобильных перевозок между двумя государствами.

2. Смешанная комиссия созывается не реже одного раза в год или по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории каждой из них.

Статья 18

Компетентными органами в данном Соглашении являются:

– для Республики Болгария – Министерство транспорта

– для Республики Беларусь – Министерство транспорта и коммуникаций

Статья 19

Настоящее Соглашение заключается сроком на один год. Его действие автоматически продлевается на следующий год, если какая-либо из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую, за три месяца до окончания соответствующего срока действия, о своем намерении денонсировать Соглашение.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению Правительствами обоих государств и вступает в силу по истечении 30 дней после получения второй ноты, которой Договаривающиеся Стороны взаимно уведомляют друг друга об его утверждении.

Договаривающиеся Стороны согласились применять временно настоящее Соглашение с момента его подписания.

Совершено в г. София 19-го октября 1993 года в двух экземплярах, каждый на болгарском, белорусском и русском языках, причем тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Соглашения, предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство Республики Болгария
Подпись

За Правительство Республики Беларусь
Подпись